

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	Mien
accessible to voters with disabilities	benx wuaaic fangx mienh dungh maaih ze'buonc bieqc ginv longc jien-mengh
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	kou-gong gorn tengx bingz gem mbueiz deic zepv dorngx dauh – cuotv mbuoz heuc benx dingc torqv gorn aengx caux yiem biauv dungh tengx gem mbueiz ninh mbuo maaih ze'buonc ginv longc jien-mengh mbuoz-daan
address where you live	deic zepv dorngx dauh meih yiem njiec haaix
address for your mail	deic zepv dorngx dauh fungx fienx mingh bun
affidavit of registration	sou-gorn laengz zipv bun faaux mbuoz-daan bieqc
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	jauv-louc liouh bun ginv longc – nyungc zeiv dungh lemh jienv, mv zeiz benx ang gitv waac, nzangc-pokc, domh zeiv yienx cuotv daaih, aengx caux atv muangx qiez
amendment	zorc puix siang
American Independent Party	Naaiv norm American Independent Paa div
Americans with Disabilities Act	Meiv guoqv domh doh leiz gorn paaiv njiec tengx wuaaic fangx mienh

assistance in voting	tengx bieqc mbuoz wuotc ginv longc jien-mengh
Assistant County Clerk	Benx nquenc zangc tengx bouc buoz Clerk jien-mengh
Assistant Registrar of Voters	Benx bouc buoz jien-mengh tengx goux mbuoz-daan yiem maaih ze'buonc ginv jien-mengh mienh
audio ballot	njiec mbuoz zeiv-daan bieqc ginv jien-mengh
Ballot	Njiec mbuoz zeiv-daan ginv longc jien-mengh
ballot box	faang dapv njiec mbuoz zeiv-daan ginv longc jien-mengh
ballot card	njiec mbuoz fangx-daan ginv longc jien-mengh
ballot drop box/location	faang liouh dapv njiec mbuoz zeiv-daan/dorngx dauh
ballot drop off location	fungx njiec mbuoz zeiv-daan nzuonx bun
ballot marking device	longc jaa-dorngx tengx mbiuv njiec mbuoz zeiv-daan ginv longc jien-mengh
ballot measure	gunv goux njiec mbuoz zeiv-daan jauv-louc
ballot stub	njiec mbuoz zeiv-daan nyei zeiv-dauh
bilingual poll worker	zoux gong jien-mengh zaah funx haih gorngv yi fingz waac
bond measure	goux ndorqc mangc nyaanh
California Constitution	California domh doh leiz gorn
California Secretary of State's office	California saengv zangc si-grette-ri ze'weic gorn
Candidate	Oix bun ginv zoux jien-mengh nyei mienh

cast a vote	Njiec mbuoz bieqc hoc daan
Conditional Voter Registration	Faux bieqc mbuoz-daan bun ninh mbuo maaih ze'buonc ginv jien-mengh gan sic dauh jauv-louc
confirm your registration	laengz zipv meih faux mbuoz bieqc mbuoz-daan
consolidated precinct	dorh deic dauh zorpc gapv zunv doic
constitutional	ei gan domh doh leiz gorn
county	nquenc
County Clerk	Nquenc zangc Clerk jien-mengh
county measure	ndorqc mangc goux nquenc zangc
County Voter Information Guide	Sou-guv liouh njiec waac-fienx bun ninh mbuo maaih ze'buonc ginv jien-mengh yiem nquenc zangc
curbside voting	njiec mbuoz ginv longc jien-mengh gan da'nyeic bung jauv-louc daaih
decline to state	mv oix mbiuv bun hiuv
Democratic Party	Naaiv norm Democratic Paa div
district	mungv
drive-through voting	niouv cie jiex bieqc mbuoz ginv longc jien-mengh
duplicate vote	njiec mbuoz bieqc ginv longc jien-mengh lapv yi nzunc
early voting	jaa-ndaangc nziouv hnoi bieqc mbuoz ginv longc jien-mengh
elderly voters	mienh goz mienh maaih ze'buonc ginv longc jien-mengh
election	ginv jien-mengh

Election Administration Plan (EAP)	Gunv goux ginv longc jien-mengh gong-daan (EAP)
Election Day	Ginv jien-mengh hnoi-nyieqc.
election inspector	benx zaah mangc ginv jien-mengh mienh
election observer	benx samx mangc ginv jien-mengh mienh
election official	benx zoux ginv jien-mengh jien jaa
election worker	zoux ginv jien-mengh gong-mienh
Electioneering	Ginv longc jien-mengh
electronic pollbook or e-pollbook	electronic sou a'fai e-pollbook sou liouh zaah samx muangx zuangx mienh nyei hnyouv
eligible voters	maaih ze'buonc horpc bieqc mbuoz ginv longc jien-mengh nyei mienh
fiscal impact	maaih nyauv hoic taux buonv-zinh
general election	zuangx ginv longc jien-mengh
Green Party	Naaiv norm Green Paa div
identification	si'jeiv fangx-daan
initiative measure	jiex gorn gunv goux
instructions to voters	njiaaux waac mbuox taux maaih ze'buonc gauz ginv longc jien-mengh mienh
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	Zuangx goz baav goux sic dauh jien-mengh tengx njiaaux waac liouh bieqc longc waac-fingz (LAAC)
layout guidance	njiaaux waac dauh liouh tengx zornng mbenc
Libertarian Party	Naaiv norm Libertarian Paa div
local measure	goux buonh deic jauv-louc

mail ballots	dorh njiec mbuoz zeiv-daan ginv longc jien-mengh fungx gan zipv fiensex gorn mingh
marking device	longc jaa-dorngx tengx mbiuv njiec mbuoz
military and overseas voters	baeng-maanh aengx caux baeqc fingz maaih ze'buonc gauz ginv jien-mengh dugh mingh yiem njiec da'nyeic norm guoqv
multilingual services	haih gorngv camv-fingz waac tengx nzie weih
No	Maiv
No Party Preference	Mv mbenc maaih paa div jaaz
Nonpartisan	Mv ziouc ei haaix bung
Office of the Registrar of Voters	Ze'weic gorn gunv goux mbuoz-daan tengx maaih ze'buonc gauz ginv longc jien- mengh nyei mienh
official ballot	tong leiz zeiv daanh liouh longc ginv jien-mengh
Overvote	Njiec mbuoz ginv longc jien- mengh camv jiex guaan
paper ballot	zeiv liouh njiec mbuoz ginv longc jien-mengh
Peace and Freedom Party	Naaiv norm Peace aengx caux Freedom Paa div
please print	daaix dorh yienx cuotv
poll worker	zoux gong jien-mengh zaah funx mangc
polling place	dorngx dauh zoux zaah funx mangc
Precinct	Deic
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17	jaa-nziouv faaux mbuoz ndaangc – mienh lunz mienh

years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	yiem California dugh haaix dauh mienh maaih hnyangx-jeiv buangv 16 a'fai 17 hnyangx wuov se haih mingh jaa-nziouv faaux mbuoz liouh bieqc ginv longc jien-mengh duqv aengx caux maaih nzoih da'nyeic diuc ze'buonc horpc faaux mbuoz-daan liouh ginv longc jien-mengh aengx caux ninh mbuo faaux bieqc mbuoz-daan nyei buonc dugh baungv 18 hnyangx yaac longc duqv aqv
primary election	jiex gorn ginv jien-mengh
proposition	waac dauh jauv-louc
provisional ballot	zeiv-daan liouh longc jiex jauv njiec mbuoz ginv longc jien-mengh
provisional ballot envelope	fienx-mbuoqc liouh longc jiex jauv njiec mbuoz ginv longc jien-mengh
public comment period	zuangx mienh gorngv waac daaih nyei bouc dauh ziangh hoc
public consultation meeting	koi wuic caux zuangx mienh ca'laangh
public hearing	muangx zuangx mienh nyei waac
recall election	aengx heuc ginv baan jiex jien-mengh
register to vote	faaux bieqc mbuoz liouh wuotc ginv jien-mengh
registered voters	maaih ze'buonc horpc bieqc ginv longc jien-mengh duqv faaux bieqc mbuoz-daan mi'aqc

registration form	sou-guv daan liouh faaux mbuoz-daan
referendum measure	liouh goux muangx zuangx mienh nyei waac
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	Liouh bun bieqc wuotc ginv longc jien-mengh yiem go nyei jauv-louc fungx gan zipv fienx gorn mingh (RAVBM)
replacement ballot	tiuv yienc siang bieqc mbuoz ginv longc jien-mengh daan
Republican Party	Naaiv norm Republican Paa div
re-register	aengx faaux mbuoz siang
roster	mbuoz-daan
runoff election	torngz cuotv ginv longc jien-mengh
sample ballot	nyungc zeiv ginv jien-mengh zeiv-daan
school measure	goux horqc dorng h sic dauh gong
secrecy sleeve	laih mueix-nangv
Signature	Mbuoz-liuc
special election	Gorqv-zeic ginv jien-mengh
spoiled ballot	ginv jien-mengh zeiv-daan wuaaic nyei buonc
state initiative	saengv zangc hnamv jiex gorn zoux
state measure	saengv zangc goux nyei sic dauh
Statewide Special Election	Saengv zangc gorv-zeic goux ginv jien-mengh yiem njiec ziangh norm deic
Stylus	Sa-daai-lus
touch screen	longc buoz mbiutc hluo ging-hmien
Vote	Bieqc wuotc ginv longc

vote both sides of the ballot	bieqc wuotc ginv longc yiem yi bung zeiv-daan
vote center	bieqc wuotc ginv longc domh gorn
vote for no more than	njiec mbuoz ginv longc jien-mengh mv jiex ndaangc
vote for one	bieqc wuotc ginv longc yietc dauh hnav
vote for up to	bieqc wuotc ginv longc mv bun camv jiex
Vote by Mail	Bieqc wuotc ginv longc fungx gan zipv fiensex gorn
Vote by Mail return envelope	Bieqc wuotc ginv longc liuz dorh dapv bieqc fiensex-mbuoz fungx nzuonx bun
Voter	Maaih ze'buonc horpc bieqc wuotc ginv longc jien-mengh nyei mienh
Voter Bill of Rights	Maaih ze'buonc horpc ginv longc Bill nyei mienh
voter feedback	bieqc ginv longc jien-mengh nyei mienh gorngv daaih nyei waac
voter information pamphlet	waac-fiensex hietv njiec sou-guv daan liouh bun maaih mbuoz ginv longc jien-mengh nyei mienh
voter instructions	njiaaux waac mbuoz maaih mbuoz ginv longc jien-mengh nyei mienh
voter outreach	bieqc lorx nzoih maaih mbuoz bieqc ginv longc jien-mengh nyei mienh
voter outreach plan	gong-bou daan liouh bieqc lorx nzoih maaih mbuoz bieqc ginv longc jien-mengh nyei mienh

voter services	tengx nzie weih maaih mbuoz bieqc ginv longc jien-mengh nyei mienh
Voter's Choice Act	Domh doh leiz gorn paaiv njiec liouh bun maaih mbuoz ginv longc jien-mengh mienh
voters with disabilities	wuaaic fangx mienh dugh maaih mbuoz ginv longc jien-mengh
Voting	Bieqc wuotc ginv longc jien-mengh
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	Zuangx goz baav goux sic dauh jien-mengh tengx njiaaux waac liouh bieqc wuotc ginv longc jien-mengh (VAAC)
voting booth	booth liouh bieqc wuotc ginv longc jien-mengh
voting equipment	wuotc ginc jaa-dongx liouh wuotc ginv longc jien-mengh
Voting Rights Act	Ze'buonc domh doh leiz bieqc wuotc ginv longc jien-mengh
voting station	dongx dauh bieqc wuotc ginv longc jien-mengh
wheelchair accessible	bieqc longc eiv-fongv
write-in candidate	fiev njiec ninh mbuo oix bun ginv zoux jien-jaa mienh
Yes	Zeiz

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	wuotc ginc tengx fiouz nzengc
commonly used surfaces	zuangx horngh longc nyei jaa-sic
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Domh doh leiz paaiv njiec heuc tengx daanh Coronavirus, zorc longx, aengx caux goux longc

	zornc nyaanh jauv-louc (CARES)	
County Health Guidance	Nquenc zangc goux heng- wangc njiaaux nyei waac	
County Health Officials	Nquenc zangc goux heng- wangc nyei jien-mengh	
coverage of the mouth and nose	beu jienv nzuih aengx caux mbu'zorn	
COVID-19 pandemic	Faanv COVID-19 domh wuon- baengc	
COVID-19 prevention plan	Mbenc gong-bou tengx mbungh nqaeqv longx COVID-19	
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	COVID-19 baengc mbiangx sin – se lemh jienv sin jorm butv juangv a'fai butv juangv-nyanh, hnoqv, tauv qiez nangv a'fao hnyouv zietc tauv qiez mv daaih, mau mv maaih qaqv, orv mun a'fai sin zangc mun, m'nqornv mun, mbiect zaamv a'fai mv haix ndaang, gu'nyuoz jaang mun, mbu'zorn zietc a'fai mbiutc cuotv, hnyouv nziouh, lov, a'fai gu'sie fiez, dugh ninh mbuo gunv goux baengc zingh aengx caux mbenc mbungh nqaeqv wuon-baengc (CDC) paaiv njiec nyei waac dauh	
disinfecting tools	wuotc ginc jaa-dornx liouh nzaauz doc baengc guangc	
disinfecting wipes	longc si-jaauv sortv guangc baengc zingh	
Executive Order N-64-20	Dengv sic dauh jien-mengh paaiv cuotv nyei waac-gorn N- 64-20	
Executive Order N-67-20	Dengv sic dauh jien-mengh paaiv cuotv nyei waac-gorn N- 67-20	
face covering	beu hmien torngv jienv	
face mask	dangh torngv hmien	

face shield	longc face shield dangh torngv hmien	
Fever	Butv juangv	
Gloves	Buoz matc	
hand hygiene	nzaauz nzengc buoz	
hand sanitizer	ndie-wuom liouh nzaauz buoz	
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	nziaaux nzengc buoz – longc sa'mbu nzuaaux buoz aengx caux longc wuom-nzang nzaaux aengx caux mbiutc longx mv gauh zoqc jiex 20 buon, a'fai mv maaih sa'mbu a'fai wuom-daaih nor longc sanitizer nzaaux buoz	
health and safety	heng-wangc aengx caux goux longx bun baengh orn	
high-use areas	buonh deic longc camv haic	
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	baengc zingh – box tong sou-fienx mbuox gorngv maaih butv deix baav (maaih ziex dauh mienh yaac mv butv baengc mbiangx sin) mingh taux butv hniev nyei baengc	
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	wuotc ginc tengx mbungh goux nqaeqv – se lemh jienv buang hmien, buoz-matc beu buoz, aengx caux da'nyeic diuc jauv-louc tengx mbungh nqaeqv baengc	
physical barrier	nyauv hoic taux beih zangc	
physical distancing	yiem leih go doic	
plexiglass	dangh gingz torngv	
potentially infectious	haih nyiez zuqc baengc	
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	goux ciuv hungz zuqc doic aengx caux mv hnopv seiz – lemh jienv buangv jienv nzuih hnopv aengx caux ciuv aengx caux longc ndie-wuom nzaaux buoz, ei gan ninh mbuo gunv goux baengc zingh aengx caux mbungh nqaeqv baengc zingh	

	domh gorn (CDC) njiaaux paaiv njiec nyei waac-gorn	
public health guidance	gunv goux domh zuangx heng- wangc njiaaux nyei waac	
public health officials	gunv goux domh zuangx heng- wangc jien jaa	
risk assessment	zaah mangc haih maaih hoic nyei jauv-louc	
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	jauv-louc liouh tengx zorc baengc zingh – lemh jienv naaiv deix sic dauh jauv-louc dugh benx mbu’nziu baengc a’fai piom wuaaic a’fai butv nziaamv gam baengc	
Stay-At-Home Order	Paaiv heuc oix zuqc yiem dingc biauv	
Temperature	Ndorqc juangv jaa-dorngx	
voter directional signs	mbiuv dorh jauv bun maaih ze’buonc ginv longc jien-mengh mienh	
voting system cleaning	nzaaux nzengc yietc zungv ginv jien-mengh gorn zangc	

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	Tov daaix luic heuc dorh ndie buang nzoih hmien aengx mbu’zorng oc.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	Viem simv pien leih go doic benx 6 feet nyei dorngx dugh meih caux da’nyeic deix mienh oix zuqc leih go yiem gu’nyuoz biauv wuov.
Avoid physical contact.	Simv cuotv mv dongx maan hlou zuqc doic.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	Longc ndie-wuom nzaaux nzengc buoz yiem njiec dorngx dauh dugh ndaangc bieqc ginv

	longc jien-mengh aengx caux ginv liuz yaac oix zuqc aengx nzaaux baan.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	Dorh meih nyei njiec mbuoz ginv longc jien-mengh zeiv daan hietv yiem dorngx dauh a'fai dapv bieqc siou zeiv daan faang.
Thanks for wearing your mask.	Tov dor laengh zingh dugh dangh nzoih buang hmien jaa-dorngx.
Remember to use the hand sanitizer.	Mv dungx la'kuqv longc sanitizer nzaaux nzengc buoz oc.
Thanks for keeping your distance.	Tov dor laengh zingh dugh yiem leih douc go.
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	Oix zuqc sortv buoz nqaai nzengc liuz cingx mingh zorqv longc meih nyei ginv jien-mengh zeiv-daan.
Place used items here for cleaning.	Dorh longc nyei jaa-dorngx hietv njiec naaiv liouh nzaaux nzengc.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	Gunv goux heng-wangc njiaaux waac sou-guv liouh longc buang hmien jaa-dorngx aengx caux liouh meih hnavg haaix simv leih go doic aengx caux da'nyeic deix mienh. Tov daaix luic zoux ei nzoih yietc zungv oc.
A face covering can be provided for you to use, if available.	Beiv taux gorngv mbenc duqv maaih nor, oix zuqc dorh naaiv deix baung hmien jaa-dorngx bun meih buang hmien.
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to	Yie mbuo dangx hnyouv camv dugh meih mv longc hnyouv zoux ei gan sou-guv njiaaux nyei waac-gorn, mv baac yie mbuo

<p>allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.</p>	<p>yaac zuqc taaih meih nyei ze'buonc leiz dugh daaih wuotc ginv longc jien-mengh. Tov daaix luic zuov dugh yie mbuo tengx mbenc deic dauh liouh bun meih duqv yiem simv go doic, caux yie mbuo nyei goux ginv jien-mengh gong-mienh, ninh mbuo daaih zuov samx mangc nyei mienh, aengx caux da'nyeic deix maaih ze'buonc bieqc ginv jien-mengh nyei mienh.</p>
<p>Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.</p>	<p>Bieqc ginv longc jien fungx gan zipv fiengx gorn mingh se benx daauh horngx jauv-louc dugh haih simv cuotv nyiez COVID-19 yiem njiec ginv jien-mengh nyei bouc dauh ziangh hoc.</p>
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>Haaix zanc bieqc ginv longc jien-mengh dorngx dauh, tov daaix luic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zorqv jaa-dorngx buang jienv hmien. • Simv cuotv heuc yiem leih doic go benx juqv feet nyei dorngx leih go zuangx mienh dugh mv zeiz meih nyei huov jaa hmuangv-doic wuov. • Longc naaiv sanitizer nzaaux nzengc buoz. • Zoux ei gan nzaih lengv jeiv jauv-louc leiz dugh paaiv cuotv yiem njiec

	bieqc ginv jien-mengh dorongx dauh wuov.
--	---